

Διαγλωσσικές Θεωρήσεις – μεταφρασεολογικός η-τόμος Interlingual Perspectives – translation e-volume

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ & ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ

Ο τόμος φιλοξενεί έρευνα που αναδεικνύει χαρακτηριστικά της ελληνικής σε επίπεδο κοινωνιο-γλωσσικό, έναντι άλλων γλωσσών, όπως αυτά προκύπτουν από αντιπαράθεση πρωτότυπου και μεταφρασμένου λόγου, κάθε είδους: λογοτεχνικού, θεατρικού, πολιτικού, ακαδημαϊκού, της ΕΕ, της διαφήμισης, τεχνικών κειμένων κτλ.

Είναι ευπρόσδεκτη η οπτική διαφόρων θεωρητικών προσεγγίσεων των Μεταφραστικών Σπουδών, που μπορεί να φωτίσει όψεις της διαφορετικότητας της ελληνικής έναντι άλλων γλωσσών (κι όχι αναγκαστικά των περισσότερο ομιλούμενων). Ο τόμος ελπίζει να διευρύνει την διαπολιτισμική οπτική όπως αυτή αναδεικνύεται μέσα από τη μετάφραση ή τη διερμηνεία και να ενισχύσει τη διαπανεπιστημιακή/διατμηματική συνεργασία για κοινό όφελος. Η ενασχόληση με τη διαφορετικότητα μέσω μετάφρασης αναδεικνύει

- όψεις του χαρακτήρα της ελληνικής έναντι άλλων γλωσσών, συνεισφέροντας στην συνειδητοποίηση της ταυτότητας και των δύο γλωσσών που συναντώνται κατά τη μετάφραση,
- όψεις του ρόλου του μεταφραστή,

ενώ βελτιώνει τη

- μεταφραστική επάρκεια και τη γλωσσομάθεια.

Παρακαλούμε τους συγγραφείς να υποβάλουν :

- περίληψη 150-250 λέξεων
- 5-10 λέξεις-κλειδιά,
- το κυρίως σώμα της εργασίας με τη βιβλιογραφία, και
- σημείωμα 10-15 γραμμών για τον/την συγγραφέα

ακολουθώντας τις συμβάσεις του παρόντος αρχείου¹.

Η απάντηση από τη συμβουλευτική επιτροπή για την αποδοχή ή μη θα είναι διαθέσιμη σε διάστημα τριών μηνών από την υποβολή.

Υπάρχει πρόθεση να υπάρξει αγγλική εκδοχή των εργασιών του τόμου.

¹ Οι συγγραφείς μπορούν να προμηθευτούν το παρόν αρχείο σε word από την επιμελήτρια (msidirop@enl.uoa.gr).

ΤΙΤΛΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΝΤΟΝΑ 11αρια Book Antiqua

Ονοματεπώνυμο συγγραφέα

Τμήμα

Πανεπιστήμιο

11άρια - μια γραμμή κενή

άλλη μια γραμμή κενή

Περίληψη Από εδώ και κάτω 10αρια – οι σημειώσεις, 9αρια.

150-250 λέξεις. Παρακαλούμε, οι περιλήψεις να περιέχουν τα ακόλουθα στοιχεία: περιγραφή του προβλήματος ή της κατάστασης, σκοπό της έρευνας, μεθοδολογία που ακολουθείται (θεωρητικό πλαίσιο, είδος γλωσσικών δεδομένων κτλ.), συμπεράσματα².

Λέξεις-κλειδιά:

Αναφέρετε εδώ 5-10 λέξεις .

1. Τίτλος του πρώτου μέρους της εργασίας σε έντονα

² Π.χ. η παρακάτω περίληψη συνοψίζει τα μέρη της έρευνας της 2ης ενότητας (Μετάφραση κι εξέλιξη της γλώσσας) των βιντεοπαρουσιάσεων του παρόντος ιστότοπου και εμπεριέχει τα παραπάνω στοιχεία:

Στις μεταφραστικές σπουδές γίνεται λόγος για την παγκοσμιοποίηση του πολιτισμού (Croon 2003) και για την επίδραση που μπορεί να έχει αυτή στις λιγότερο ομιλούμενες γλώσσες. Η μετάφραση συμμετέχει στη διαδικασία διαμόρφωσης ταυτοτήτων, αλλά είναι κι ένας χώρος όπου μπορούν να διαγνωσθούν οι διαδικασίες αυτές. Σκοπός της έρευνας είναι να αναδείξει πώς μεταβάλλεται το επικοινωνιακό ύφος της ελληνικής στο πλαίσιο της σημερινής οικογένειας, κι αυτό το κάνει παρατηρώντας δύο μεταφράσεις για την ελληνική σκηνή ενός ιρλανδικού έργου του 20^{ου} αι. Η σύγκριση γίνεται βάσει των τεσσάρων παραμέτρων επικοινωνιακού ύφους της διαπολιτισμικής θεωρίας των Gudykunst και Ting-Toomey (1988). Τα συμπεράσματα δείχνουν ότι η ελληνική αναπτύσσει χαρακτηριστικά ατομικιστικών πολιτισμικών συστημάτων δημιουργώντας κάποιες ειδικές ισορροπίες, με τη συμμετοχή χαρακτηριστικών που προτιμώνται σε κollectιβιστικά πολιτισμικά συστήματα. Η εργασία επίσης δείχνει πως ο θεατρικός μεταφραστής, προκειμένου να δημιουργήσει επικοινωνιακά επιτυχή λόγο, αφογκράζεται τις γλωσσικές τάσεις που αναπτύσσει το εκάστοτε ακροατήριο.

Παρακαλούμε, γράψτε εδώ το πρώτο μέρος της εργασίας σας. Οι αναφορές σε βιβλιογραφικές παραπομπές σας γίνουν ως εξής: (Smith 1991) ή (Smith, 1991: 33).

Αν χρειαστείτε να κάνετε παράθεμα, παρακαλούμε, δημιουργήστε εσοχές που αφήνουν ελεύθερο περιθώριο 0,75 εκ., εκατέρωθεν, όπως εδώ. Αν θέλουμε να επαναλάβουμε την ίδια βιβλιογραφική παραπομπή με προηγούμενως, αλλά διαφορετική σελίδα, γράφουμε: (ο.π.: 37). Μην κόψετε λέξεις αν δημιουργούνται μεγάλα κενά μεταξύ των λέξεων, όπως στην πρώτη σειρά αυτού του παραθέματος, θα το κάνει η επιστημονική επιτροπή³.

Παρακάτω, παραθέτουμε έναν πίνακα και ένα παράδειγμα για να προτείνουμε τρόπους παρουσίασης, αλλά βεβαίως, η κάθε περίπτωση πίνακα ή παραδειγμάτων μπορεί να διαφέρει, οπότε θα αποφασίσετε εσείς τη διάταξη.

Πίνακας 1. Εδώ, ο τίτλος του πίνακα, παρακαλούμε.

Σχετικά με τα παραδείγματα, όταν θέλουμε να δείξουμε μια διαφορά μεταξύ του κειμένου αφετηρίας (KA) και υποδοχής (KY), κι επειδή ο καθένας μας δεν ξέρει όλες τις γλώσσες που θα φιλοξενήσει ο τόμος, θα πρέπει να υπάρχει μια πιστή μετάφραση του ξενόγλωσσου κειμένου στην ελληνική, μαζί με το ελληνικό κείμενο. Παρακάτω παραθέτουμε ένα μεταφραστικό παράδειγμα σε πίνακα. Αν π.χ. θέλουμε να δείξουμε ότι το ελληνικό κείμενο προτιμά να χρησιμοποιεί την αντιθετική σύνδεση των προτάσεων⁴, ενώ το αγγλικό όχι,

³ Οι σημειώσεις στο τέλος της σελίδας, όχι στο τέλος της εργασίας, παρακαλούμε.

⁴ Η αναφορά στην αντιθετική σύνδεση είναι ενδεικτική εδώ, δεν χρειάζεται να είναι γραμματικά χαρακτηρισμένες οι διαφορές. Θα μπορούσε να περιγράφεται κάποια ευρύτερη ιδεολογική/πολιτισμική διαφορά μεταξύ ελληνικής και κάποιας ξένης γλώσσας που αναδεικνύεται μέσω μετάφρασης.

αυτό θα πρέπει να φανεί όπως παρακάτω, με την πιστή μετάφραση του ξενόγλωσσου κειμένου (σε πλάγια και σε παρένθεση).

Παράδειγμα 1

KA She was a friend. She betrayed him.
(*Ήταν φίλη του. Τον πρόδωσε.*)

KY Ήταν φίλη του αλλά τον πρόδωσε.

Τα παραδείγματα ή οι πίνακες, αν υπάρχουν, να είναι αριθμημένα.

2. Τίτλος του δευτέρου μέρους της εργασίας σε έντονα

Να γραφούν τα μέρη της εργασίας. Παρακάτω, υπάρχουν οι βιβλιογραφικές αναφορές και οι τυχόν ηλεκτρονικές πηγές.

Ξενόγλωσση βιβλιογραφία

Για βιβλία, παρακαλούμε χρησιμοποιείτε τις ακόλουθες συμβάσεις, σε 10άρια, όπως πάντα:

Brown, Penelope and Stephen Levinson. 1987. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lustig, W. Myron and Jolene Koester. 1999. *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across Cultures*. New York: Longman.

Για άρθρα σε περιοδικά ή τόμους, παρακαλούμε χρησιμοποιείτε τις ακόλουθες συμβάσεις:

Smith Ron. 1997. "Reasoning in Interpreting" στο Gambier Y., Gile D. and C. Taylor (eds) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. 167-186. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins

Taylor, Robert και Anthony Caling. 1998. "Advertising in Translation: English vs. Greek". *Meta*. 43(2). 191-204.

Ελληνική βιβλιογραφία

Ηλεκτρονικές πηγές (αν υπάρχουν)

Τίτλος άρθρου, ηλ. παραπομπή, ημερομηνία πρόσβασης.

Για το/τη συγγραφέα: (κείμενο 10-15 γραμμών)